



## **Rakkaat ystävät!**

Miksi sanakirjan valmistaminen kuuluu raamatunkääntäjien työhön? Mikä tarkoitus on sanakirjan tekemisellä?

Erään Papua-Uudessa-Guineassa pidetyn sanakirjan teko -seminaarin aikana listasimme seuraavat hyödyt:

- Se on erinomainen väline kielen oppimiseen.
- Se kertoo paljon kulttuurista.
- Se on tosi apu käännöstyössä.
- Kun sanakirja on julkaistu, se tulee olemaan paikalliselle väestölle oivallinen väline lukutaitotyössä.

Kun nyt olemme aloittaneet oman pinai-hagahai-kielen sanakirjan valmistamisen, haluaisin lisätä seuraavan:

- Se on korvaamaton antamalla meille paremman käsityksen pinai-hagahain kieliopista.

Katsoessamme satoja tietokoneellamme olevia sanoja meidän on jatkuvasti kysyttävä itseltämme: Miksi tämä sana on sellaisessa ja sellaisessa asemassa lauseessa? Millaisessa yhteydessä tuo sana on lauseen muihin sanoihin? Pitäisikö meidän muuttaa jonkin tietyn sanan oikeinkirjoitusta? Ja niin edelleen.

Sanakirjan valmistaminen pakottaa meidät ajattelemaan läpikotaisin kielioppia ja edistää sen ymmärtämistä, ja sen seurauksena Uuden Testamentin kääntämistämme.

Ja viimeisenä, mutta ei vähäisimpänä, sanakirjan teosta on vielä yksi hyöty, jonka haluaisin lisätä:

- Se auttaa ihmeellisesti rauhoittamaan hermoja keskellä siirtymäkautta Papua-Uudesta-Guineasta uuteen kotipaikkaamme Sveitsiin.

Seuraavat vaiheet tulevat olemaan:

1. Käydä läpi Uuden Testamentin luonnoksen kaikki sanat ja liittää ne sanakirjan tietokantaan. Pitkä mutta hyvin arvokas tehtävä!
2. Käydä läpi tietokoneellamme olevat pinai-hagahaiden tarinat ja ahertaa kieliopin kimpussa.
3. Kääntää pinai-hagahaista takaisin englantiin Uuden Testamentin loppuosa Roomalaiskirjeestä Johanneksen ilmestykseen.

Kiitos, että rukoillette kanssamme, kun jatkamme käännöstyötämme pinai-hagahaiden hyväksi. Arvelemme, että koko työstä on tehty noin 80%. Nyt haluamme saada valmiiksi loput 20%.

- Rukoilkaa meille viisautta ja kestävyyttä, niin että kykenemme suorittamaan vaikean tehtävämme.
- Rukoilkaa myös viisautta, että tiedämme, kuinka elää ja jakaa evankeliumia hengellisesti haasteellisessa ympäristössä.

**Kiitos kaikesta tuestanne meille!**

**Kiitämme Jumalaa kaikesta Hänen avustaan tämän vuoden aikana.**

**Siunatkoon Hän teitä runsaasti ja antakoon rauhallisen joulun ajan ja siunatun uuden vuoden.**

*Markus & Liisa, Annina, Daniel*

Markus & Liisa Melliger  
Hamelirainstrasse 66  
8302 Kloten  
SCHWEIZ  
Sähköposti: [m-l.melliger@sil.org.pg](mailto:m-l.melliger@sil.org.pg)  
Puh: +41 43 542 7830  
Mobile Markus: +41 77 432 22 28  
Mobile Liisa: +41 77 457 7903



HUOM: Jos haluat saada kiertokirjeet tavallisen kirjeen sijasta sähköisesti PDF-formaatissa, ilmoita sähköposti-osoitteesi Markku Markkaselle (Liisan veli) osoitteeseen [markku.markkanen@sgo.fi](mailto:markku.markkanen@sgo.fi)